

CHILE Y LA PROTECCIÓN DE SUS BIENES CULTURALES
CHILE AND THE PROTECTION OF ITS CULTURAL ASSETS

Entrevista a Carlos Maillet A.

FOTOGRAFÍAS_ PHOTOS: ARCHIVO CARLOS MAILLET

UNA NUEVA OLA DE CUIDADO DEL PATRIMONIO CULTURAL ESTÁ VIVIENDO NUESTRO PAÍS. PREOCUPADO DE LA CONSERVACIÓN DE PIEZAS HOY RECONOCIDAS COMO PARTE DE NUESTRO ACERVO, EL TRABAJO DE CARLOS MAILLET, DIRECTOR DEL SERVICIO NACIONAL DEL PATRIMONIO CULTURAL, ESTÁ ENFOCADO EN EDUCAR A LOS CIUDADANOS Y EN DEVOLVER –A MODO DE PRÉSTAMO, EN ALGUNOS CASOS– BIENES A LOS PUEBLOS ORIGINARIOS.

A NEW WAVE OF CULTURAL HERITAGE CARE IS GOING ON IN OUR COUNTRY. CONCERNED ABOUT THE CONSERVATION OF PIECES THAT ARE NOW RECOGNIZED AS PART OF OUR ACQUIS, THE WORK OF CARLOS MAILLET, DIRECTOR OF THE SERVICIO NACIONAL DEL PATRIMONIO CULTURAL (NATIONAL SERVICE OF CULTURAL HERITAGE), IS FOCUSED ON EDUCATING CITIZENS AND RETURNING—AS A LOAN, IN SOME CASES— GOODS TO NATIVE PEOPLES.

Cuando en 1980 Chile ratificó lo estipulado por la Unesco en la Convención sobre Protección del Patrimonio Mundial Cultural y Natural (1972), se adhirió a la preservación y difusión tanto del acervo del material como el inmaterial nacional.

Dentro del patrimonio material encontramos edificios, objetos y sitios de carácter arqueológico, arquitectónico, artesanal, artístico, etnográfico, folclórico, histórico, religioso o tecnológico. Por su parte, el inmaterial es rico en manifestaciones como arte, artesanía, bailes, costumbres, festividades, gastronomía, juegos, música y tradiciones, entre otros.

Para reafirmar el compromiso del país con la preservación de la herencia cultural, desde 1999 se celebra el Día del Patrimonio, permitiendo el acceso al público a diferentes edificios históricos a lo largo y ancho del territorio.

When in 1980 Chile ratified the stipulations of Unesco in the Convention on the Protection of the World's Cultural and Natural Heritage (1972), it adhered to the preservation and dissemination of both material and intangible national assets.

Within material heritage we find assets of diverse nature as: buildings, objects and archaeological, architectural, artisanal, artistic, ethnographic, folkloric, historical, religious or technological. On the other hand, the immaterial is rich in manifestations such as art, crafts, dances, customs, festivities, gastronomy, games, music and traditions, among others.

To reaffirm the commitment of the country with the preservation of cultural heritage, since 1999 we celebrate Día del Patrimonio (Heritage Day), allowing access to the public to a variety of historical buildings throughout the territory.

UNA NUEVA VISIÓN PARA EL SERVICIO NACIONAL DEL PATRIMONIO CULTURAL

En medio de un contexto complejo –la instauración del Ministerio de las Culturas y la Ley de Monumentos–, Carlos Maillet asumió en marzo de 2018 la dirección del Servicio Nacional del Patrimonio Cultural.

El arquitecto de la Universidad Mayor, con un Máster en Historia y Gestión del Patrimonio Cultural de la Universidad de Los Andes, agrega a su labor, además de su curriculum, un particular detalle: sus cuatro años viviendo en un monasterio con los benedictinos. Años que, en sus propias palabras, le dieron una visión sobre la educación patrimonial.

A NEW VISION FOR THE NATIONAL SERVICE OF CULTURAL HERITAGE

In the midst of a complex context- the establishment of the Ministry of Cultures and the Monuments Law- Carlos Maillet assumed the leadership of the National Service of Cultural Heritage in March 2018.

The architect of Universidad Mayor, with a Master's Degree in History and Management of Cultural Heritage at Universidad de Los Andes, in addition to his curriculum, adds to his work a particular detail: his four years living in the monastery with the Benedictines. Those years provided him, in his own words, of a vision about patrimonial education.

CARLOS MAILLET ARÁNGUIZ

Arquitecto de la Universidad Mayor y Máster en Historia y Gestión del Patrimonio Cultural de la Universidad de Los Andes. Diplomado de Innovación de Construcción en Tierra de la Pontificia Universidad Católica de Chile. Experto en patrimonio en el Ministerio de Obras Públicas (2011 – 2014) y director de Patrimonio de la Municipalidad de Santiago (2017–2018). Director del Servicio Nacional del Patrimonio Cultural del Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio desde enero de 2019.

Architect of Universidad Mayor and Master in History and Cultural Heritage Management at Universidad de los Andes. Diploma in Innovation in Land Construction, Pontificia Universidad Católica de Chile. Expert in Heritage in the Ministry of Public Works (2011–2014) and director of Heritage of the Municipality of Santiago (2017–2018). Director of the National Cultural Heritage Service of the Ministry of Cultures, Arts and Heritage since January 2019.

¿QUÉ BIENES PATRIMONIALES ESTÁN PROTEGIDOS?

La Ley de Monumentos Nacionales N° 17.288 indica que son monumentos nacionales y quedan bajo tuición y protección del Estado: los bienes de valor histórico y artístico pertenecientes a colecciones del Estado o particulares declarados bajo decreto supremo. Todos los bienes arqueológicos, sean ruinas o yacimientos, restos humanos; herramientas de piedra (por ejemplo, las puntas de flecha); cerámicas y tejidos, entre otras. Todas las piezas paleontológicas y los lugares donde se hallaren.

¿CUÁL ES LA POSICIÓN DE CHILE RESPECTO DEL TRÁFICO ILÍCITO DE BIENES PATRIMONIALES?

Esta apropiación indebida de objetos de museos, monumentos, lugares religiosos y bienes patrimoniales —públicos y privados— causa daño irreparable a la memoria y legado del país. Todos podemos ayudar si conocemos las leyes que protegen nuestros bienes patrimoniales y su valor arqueológico, histórico, literario, artístico y/o científico.

En septiembre de 2014, Chile ratificó la “Convención sobre las medidas que deben adoptarse para prohibir e impedir la importación, la exportación y la transferencia de propiedad ilícitas de bienes culturales”, proclamada por la Unesco (París), en noviembre de 1970. Con la ratificación de esta convención el país se adscribió a un marco jurídico internacional que le permite adoptar medidas más eficientes para la protección de su patrimonio cultural.

WHAT HERITAGE ASSETS ARE PROTECTED?

The Law of National Monuments No. 17.288 indicates that the following are national monuments under the tuition and protection of the State: property of historical and artistic value belonging to collections of the State or individuals declared by supreme decree. All the archaeological assets, ruins or deposits, human remains; stone tools (for example, arrowheads); ceramics and fabrics, among others. All the paleontological pieces and the places where they are found.

WHAT IS CHILE'S POSITION REGARDING ILLICIT TRAFFIC OF HERITAGE ASSETS?

This misappropriation of objects from museums, monuments, religious sites and patrimonial assets—public and private—causes irreparable damage to the country's memory and legacy. We can all help if we know the laws that protect our heritage assets and their archaeological, historical, literary, artistic and/or scientific value.

In September 2014, Chile ratified the “Convention on the measures to be adopted to prohibit and prevent illegal importation, exportation and transfer of property of cultural heritage”, proclaimed by Unesco (Paris), in November 1970. With the ratification of this convention, the country subscribed to an international legal framework that enables to adopt more efficient measures for the protection of its cultural heritage.



Máscara de cuero pintado, Yámanas



● 9662 MHEN
Máscara de cuero pintado.
Yámanas.
Patagonia Occidental, Reg. de Magallanes
y Antártica Chilena, Chile.
Expedición Martín Gusinde, 1926.



Proceso de traslado de piezas nacionales a modo de préstamo desde el Museo de Historia Nacional al Museo Antropológico Martín Gusinde de Puerto Williams

LOS CIUDADANOS TAMBIÉN PUEDEN COLABORAR AL SER VISITANTES RESPONSABLES...

No extrayendo bienes arqueológicos o paleontológicos como recuerdo y, si hacen un hallazgo, informando a las autoridades correspondientes. Además, es importante asegurarse de que los objetos que se compran no estén protegidos por ley. Si tienen dudas sobre su origen, no los compran. Las denuncias se pueden realizar a la Brigada Investigadora de Delitos Contra el Medioambiente y Patrimonio Cultural (Bidema) de la Policía de Investigaciones o a Carabineros de Chile. Ningún objeto o estructura que forme parte de un sitio arqueológico declarado Monumento Nacional puede ser removido sin autorización del Consejo de Monumentos Nacionales (CMN).

¿A QUÉ RESPONDE ESTA POLÍTICA DE PROTECCIÓN DEL PATRIMONIO CULTURAL?

A la protección del patrimonio cultural material propia de una cultura y nación. Sin embargo, existe otro contexto que es el de préstamos de Bienes Culturales entre instituciones de la ex DIBAM, hoy Servicio Nacional del Patrimonio Cultural, para poner en valor las piezas que han sido parte de las culturas originarias y que por diversos motivos fueron trasladadas de un lugar a otro y que hoy, por demandas locales, se ha considerado exponerlas en lugares apropiados para su apreciación cercana.

EN ESTE SENTIDO, ¿QUÉ RESTITUCIONES DE BIENES CULTURALES SE HAN HECHO?

Nosotros no hablamos de "restituciones", sino en este caso de préstamos interinstituciones de museos, que consideran la exhibición de elementos identitarios de las culturas locales en las regiones de nuestro país. Responden a las demandas de comunidades. Los bienes se conservan en condiciones técnicas y profesionales de alto nivel, salvaguardando la seguridad y preservación en las mismas condiciones que han tenido desde su conformación.

¿QUÉ PROYECTOS DENTRO DEL SERVICIO DEL PATRIMONIO CULTURAL ESTÁN POR VENIR?

Se realizó un diagnóstico de la sección de Antropología del Museo Nacional de Historia Natural (MNHN), donde hemos apreciado la completa colección de Martín Gusinde que custodia, tanto de la cultura yagán como de la mapuche y la chilota. Se valoró muy positivamente esta visita por el incommensurable valor patrimonial de esta colección y también por el trabajo de conservación y custodia que han realizado los funcionarios del MNHN. Se discuten actualmente algunas propuestas acerca de la continuidad del trabajo a seguir en torno al tema central, que es el de la restitución de las piezas hacia Puerto Williams.

Para concretar esta idea preliminar, la cual se insertaría dentro de las actividades programadas en el contexto de los 500 años del paso de Hernando de Magallanes por el estrecho homónimo (en 2020), se considera necesario e imprescindible formar una comisión de preparación *ad hoc* para seguir discutiendo y proyectando esta idea.

Se considera preliminarmente que el lugar ideal para montar esta exposición sería el propio MNHN y, en una segunda fase, en la Región de Magallanes, cuna de los pueblos fueguinos.

CITIZENS CAN ALSO COLLABORATE BY BEING RESPONSIBLE VISITORS ...

Not extracting archaeological or paleontological goods as souvenirs and, if they find something, informing the corresponding authorities. In addition, it is important to make sure that the objects that are purchased are not protected by law. If you have doubts about their origin, do not buy them. Reports can be presented to the Investigative Brigade of Crimes Against the Environment and Cultural Heritage (Bidema) of the Investigative Police or to Carabineros de Chile. No object or structure that forms part of an archaeological site declared a National Monument may be removed without authorization from the Council of National Monuments (CMN).

WHAT DOES THIS POLICY OF PROTECTION OF CULTURAL HERITAGE RESPOND TO?

To the protection of the material cultural heritage of a culture and nation. However, there is another context that is the loan of Cultural Assets between institutions of the former DIBAM, today National Service of Cultural Heritage, to value the pieces that have been part of the Original Cultures and that for various reasons were transferred from one place to another and that nowadays, due to local demands, have been exhibited in appropriate places for their closer appreciation.

IN THIS SENSE, WHAT RESTITUTIONS OF CULTURAL PROPERTY HAVE BEEN MADE?

We do not speak of "restitutions", but in this case of inter-institutional loans of museums, which considers the exhibition of identity elements of local cultures in the regions of our country. They respond to the demands of communities. The goods are stored in high-level technical and professional conditions, safeguarding their security and preservation in the same conditions that they have had since their conformation.

WHAT NEW PROJECTS WITHIN THE CULTURAL HERITAGE SERVICE ARE COMING IN THE FUTURE?

A diagnosis was made of the Anthropology section of the National Museum of Natural History (MNHN), where we have appreciated the complete collection of Martín Gusinde that it keeps, both that of the Yagán culture and the Mapuche and Chilota. This visit was highly appreciated for the immeasurable heritage value of this collection and also for the conservation and custody work carried out by MNHN officials. Some proposals about the continuity of the work in the future are currently discussed around the central theme, which is the restitution of the pieces to Puerto Williams.

This initiative would be inserted into the activities planned in the context of the 500 years of the passage of Hernando de Magallanes by the Strait of the same name (in 2020). To specify this preliminary idea, it is necessary and essential to form an adequate preparation committee to continue discussing and projecting it.

Preliminarily it is considered that the ideal place to set up this exhibition would be the MNHN itself and, in a second phase, in the Magallanes Region, cradle of fueguinos villages.

¡ALAYA-LA!

POR CARLOS MAILLET / BY CARLOS MAILLET

El antropólogo y sacerdote Martín Gusinde fue testigo de lo que se pensaba era el ocaso de las comunidades de la Tierra del Fuego. Ya diezmados por el agresivo contacto con la civilización occidental y al borde de la extinción, fue quien rescató la memoria cultural de las etnias más australes en el fin del mundo. Los registros etnográficos que dejó plasmados en sus viajes constituyen un material de inmenso valor para el conocimiento de los pueblos originarios selk'nam de la isla, los yaganes en Isla Navarino y los kawéskar de los archipiélagos patagónicos.

¡Alaya - La!, que en lenguaje yagán significa "muchas gracias", es una exclamación frecuente en estos días en el Cabo de Hornos, Región de Magallanes. No solo porque en 2020 se conmemoran los 500 años de la ruta interoceánica que realizó Hernando de Magallanes o porque también este 2019 se cumplen los 100 años del primer viaje (1919) de Gusinde a estas tierras del sur. Hoy celebramos la restitución de piezas singulares por parte del Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio a la comunidad yagán de Isla Navarino, que el mismo antropólogo coleccionó en sus viajes y que fueron elaborados por la misma comunidad 100 años atrás.

De esta manera realizamos uno de nuestros compromisos culturales esenciales como Servicio Nacional del Patrimonio Cultural de Chile: la descentralización de la cultura. Se han restituido bienes culturales, representados en tres piezas singulares provenientes de la colección Gusinde depositada en el Museo Nacional de Historia Natural, como préstamo indefinido para ser expuestas en el Museo Antropológico Martín Gusinde de Puerto Williams. Un paso histórico para la revitalización y salvaguardia cultural de la comunidad yagán, reconociendo sus demandas locales.

No hace falta que expliquemos más de la relevancia de Martín Gusinde y todo lo que significa su trabajo tanto fotográfico, documental y antropológico para las culturas del extremo austral de Chile. Es sencillamente notable y, por ello, celebramos también que en el aniversario 100 de su primera expedición a Tierra del Fuego, este Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio hiciera estas gestiones para devolver parte de la "Colección Gusinde" a su lugar de origen, la Isla Navarino.

Se trata de elementos que viajaron hace un siglo miles de kilómetros para ser resguardados en Santiago y hoy vuelven para poner en valor la cultura de esa región. Los objetos son:

1. La máscara ceremonial Kina. Pieza única, ya que fue muy documentada como se puede ver en las fotos de 1922, pero de la que –hasta este momento– no había ningún ejemplar en ese territorio. Es de los objetos más emblemáticos de la cultura yagán, rescatada en la expedición de 1926. Esta era utilizada en la ceremonia Kina, rito donde los hombres yaganes jóvenes eran introducidos al mundo mitológico.
2. La réplica en miniatura de una embarcación, específicamente una canoa de corteza que utilizaban los yaganes y que data de 1919.
3. Un cesto de tipo *tawela* de 1923, utilizado para la recolección de frutos.

The anthropologist and priest Martín Gusinde witnessed what was thought to be the decline of the communities of Tierra del Fuego. Already decimated by the aggressive contact with Western civilization and on the edge of extinction, it was he who rescued the cultural memory of the most southern ethnic groups at the end of the world. The ethnographic records that he left in his travels constitute a material of immense value for the knowledge of the selk'nam native peoples of the island, the yaganes on Navarino Island and the kawéskar of the Patagonian archipelagos.

¡Alaya - La!, that in Yagan language means "thank you very much", is a frequent exclamation these days in Cape Horn, Magallanes Region. Not only because 2020 commemorates the 500 years of the interoceanic route that Hernando de Magallanes made or because this 2019 also marks the 100th anniversary of Gusinde's first trip (1919) to these southern lands. Today we celebrate the restitution of singular pieces by the Ministry of Cultures, Arts and Heritage to the Yagan community of Isla Navarino, that the anthropologist collected in his travels and which were produced by the same community 100 years ago.

In this way we carry out one of our essential cultural commitments as National Service of Cultural Heritage of Chile: the decentralization of culture. Cultural assets have been restored, represented in three unique pieces from the Gusinde collection deposited in the National Museum of Natural History, as an indefinite loan to be exhibited at the Martín Gusinde Anthropological Museum in Puerto Williams. A historic step for the revitalization and cultural safeguard of the Yagan community, recognizing their local demands.

We do not need to explain more about the relevance of Martín Gusinde and all that his photographic, documentary and anthropological work means for the cultures of the extreme south of Chile. It is simply remarkable and, therefore, we also celebrate that on the 100th anniversary of his first expedition to Tierra del Fuego, this Ministry of Culture, Arts and Heritage made these efforts to return part of the "Gusinde Collection" to its place of origin, Navarino Island.

These are pieces that traveled thousands of kilometers ago to be sheltered in Santiago and today they return to value the culture of that region. The objects are:

1. *The Kina ceremonial mask. Unique piece, documented in 1922 as shown in the photographs, but of which—until this moment—there were no specimens in that territory. It is one of the most emblematic objects of the Yagan culture, rescued in the expedition of 1926. It was used in the Kina ceremony, a ritual where young Yagan men were introduced to the mythological world.*
2. *The miniature replica of a boat, specifically a bark canoe used by the Yagans dating from 1919.*
3. *A tawela type basket from 1923, used for fruit harvesting.*

Despite the passage of time, some of the traditions of the community still remain, such as the practice of basketry in reed and the construction of canoes. Both

¡Alaya – La!, que en lenguaje yagán significa “muchas gracias”, es una exclamación frecuente en estos días en el Cabo de Hornos, Región de Magallanes.

¡Alaya – La!, that in Yagan language means “thank you very much”, is a frequent exclamation these days in Cape Horn, Magallanes Region.

A pesar del transcurso del tiempo, algunas de las tradiciones de la comunidad aún se mantienen vigentes, como la práctica de la cestería en junco y la construcción de canoas. Ambos objetos que retornan al territorio, así como también la máscara de cuero pintado, son artículos de gran valor para los yaganes y se relacionan directamente con sus antepasados.

Con el objetivo de seguir con las restituciones a la comunidad yagán, el Ministerio de las Culturas busca establecer un plan de trabajo y una política pública que considere otras 200 piezas pertenecientes a la Colección Gusinde.

El proceso de traslado se realizó con todos los protocolos de conservación suscritos por la institución: cajas que salvaguarden la seguridad, la temperatura y la aislación necesaria de los elementos de los cambios de ambiente, por medio de materiales libres de ácido y envueltos de manera correcta.

Así, viajaron miles de kilómetros con nosotros para ser exhibidos en un museo público, con acceso para todos los visitantes de la región. De esta manera, la política pública apunta a confeccionar protocolos que salvaguarden el devenir de las comunidades locales, sus demandas, sus necesidades de identidad. Y, por otra parte, que realcen la estructura patrimonial de las regiones por medio de políticas de descentralización.

objects that return to the territory, as well as the painted leather mask, are items of great value to the Yaganes and are directly related to their ancestors.

In order to continue with the restitutions to the Yagan community, the Ministry of Cultures seeks to develop a work plan and a public policy that considers another 200 pieces belonging to the Gusinde Collection.

The transfer process was carried out with all the conservation protocols subscribed by the institution: boxes that safeguard their security, temperature control and the necessary isolation of the objects against environment changes, by means of acid-free materials and wrapped in a correct way.

Thus, they traveled thousands of kilometers with us to be exhibited in a public museum, with access for all the visitors of the region. In this way, public policy aims to create protocols that safeguard the future of local communities, their demands, their identity needs. And, on the other hand, that enhance the patrimonial structure of the regions through decentralization policies.